

Variaciones diastráticas en la praxis discursiva del español cusqueño

Diastratic variations in the discursive praxis of cusquenian spanish

Yanina Rojas Anaya

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú

yanina.rojas@unmsm.edu.pe

ORCID: 0000-0001-6959-06706

El análisis de las variaciones diastráticas en situaciones naturales es fundamental por el aporte a las ciencias del lenguaje, ya que así se puede identificar la forma de expresión que se tiene en diferentes contextos. La observación directa y la entrevista empleada en esta investigación muestran características peculiares del español cusqueño en la praxis discursiva, en las que se verifica la alternancia de códigos por influencia de una lengua A en una lengua B, lo que le da algunas diferencias significativas, vistas desde la dialectología y la sociolingüística. Estas variaciones se presentan a partir de la muestra seleccionada por conveniencia, en la que se consideraron los aportes de 70 sujetos, entre varones y mujeres, procedentes de zonas urbanas y rurales, todos ellos con un nivel de conocimiento de la lengua hablada.

Palabras clave: variaciones diastráticas, genolectal, generolectal, dialectología, sociolingüística

Abstract

The analysis of diastratic variations in natural situations is fundamental due to its contribution to the sciences of language, since in this way the form of expression that exists in different contexts can be identified. Direct observation and the interview used in this research show peculiar characteristics of Cusco Spanish in discursive praxis, in which the alternation of codes is verified due to the influence of a language A in a language B, which gives it some significant differences, seen from dialectology and sociolinguistics. These variations are presented from the sample selected for convenience, in which the contributions of 70 subjects, between men and women, from urban and rural areas, all of them with a level of knowledge of the spoken language, were considered.

Keywords: Diastratic variations, genolectal, genderlectal, dialectology, sociolinguistics

Fecha de envío: 23/8/2021 **Fecha de aceptación:** 23/11/2021

Introducción

La lengua, considerada como un ente vivo, se presenta con variaciones de todo tipo. Así, a través de la dialectología, podemos identificar los cambios de la lengua, a partir de lo social, geográfico o histórico. Tomando en cuenta la variación social, se pueden identificar varios factores como el sexo, la edad y el nivel de educación, que ayudan a generar rasgos en el uso de la lengua, sin dejar de lado los rasgos fonéticos y los giros que se presentan en cada grupo de hablantes, y, que necesariamente, estarán ligados a la formación académica.

Por otra parte, el estudio sociolingüístico de la lengua permite identificarla en su contexto social, y estará en relación con los comportamientos lingüísticos y el contexto socio situacional. En este caso, los factores que se consideran son el sexo, la profesión, el nivel sociocultural, el nivel de instrucción, la etnia, etc., que determinan las variantes en una lengua.

En consecuencia, al hablar de variaciones diastráticas, se tendrán que considerar los factores socioculturales antes mencionados, junto al aspecto generacional y de género, que muchas veces derivan del contexto en el que nos encontramos. De esta manera, es importante caracterizar al hablante desde diferentes perspectivas para tener una visión más amplia.

Entre los antecedentes que se consideraron para la investigación se menciona a Ulrika (2016), quien en su estudio analiza las actitudes lingüísticas hacia el español andino en universitarios con diferentes contextos sociolingüísticos y socioeconómicos de tres universidades en relación con el español andino, para lo cual recurrió a la técnica de pares falsos y a un cuestionario. El análisis de los resultados indica que la actitud hacia los hablantes del español estándar es más positiva que la actitud hacia los hablantes del español andino, hay más solidaridad y más que todo se le asigna más estatus. Son los mismos hablantes del español andino que muestran las actitudes menos positivas. Por su parte, Inga, Obando y Sánchez (2016) tienen como objetivo describir las características morfosintácticas de la variedad del castellano andino hablado en el distrito de Cascas. La investigación fue documental y el método empleado, el inductivo. Se entrevistó a 30 habitantes de Cascas. En el estudio se determinó una presión histórica de un castellano interferido desde sus inicios; al margen de la actual condición

lingüística de los hablantes, se viene transmitiendo de generación en generación. Esta variedad posee una gramática particular que la distingue marcadamente del español estándar que supuestamente representa a la zona costeña. Aunque se demuestra que las lenguas andinas se van extinguiendo, estas se desplazan a las ciudades de la costa. Cortez (2014), en su investigación, propone tres objetivos generales: investigar las dimensiones sociales sobre el uso de aspectos lingüísticos de la variedad andina del español en Huancayo; medir hasta qué punto la variación en el habla está relacionada con los factores; y abordar la situación social, económica e histórica particular de la ciudad de Huancayo para comprender cómo conviven los aspectos “tradicional” y “moderno” en la forma en que la gente de esta ciudad reacciona ante el mantenimiento de elementos quechuas en la cultura y el idioma. La investigación tuvo un enfoque cualitativo y cuantitativo, que permitió analizar los efectos de los factores sociales sobre el uso del lenguaje y el mantenimiento o pérdida de rasgos quechuas en la lengua y cultura de la ciudad andina de Huancayo. Los datos lingüísticos provienen de 42 entrevistas realizadas tanto por hombres como por mujeres participantes de la ciudad andina de Huancayo. La investigación lingüística sobre la naturaleza de los mecanismos del uso del lenguaje es un aporte fundamental, ya que pretende dar a conocer algunas conexiones entre las prácticas lingüísticas y las restricciones sociales que tienen un impacto en la variación y el cambio de la lengua, características del español andino.

La presente investigación tuvo como objetivo describir la variación diastrática en la praxis discursiva del español cusqueño, determinando las falencias y locuciones. El español cusqueño tiene sus propias características, debido, fundamentalmente, a la interferencia del quechua. Frente a esto, son muchos los que consideran que la forma de hablar o expresarse, si es que no está acorde a las normas estandarizadas, es considerada con menosprecio. A causa de ello, es indispensable identificar las particularidades del español cusqueño en la praxis discursiva, pues de esta manera se dejarán abiertas las posibilidades para futuras investigaciones.

La investigación se realizó bajo el enfoque cualitativo de carácter descriptivo. Los datos se obtuvieron considerando la observación sistemática y entrevistas realizadas al corpus, lo que conllevó a identificar fenómenos que intervienen en los diferentes planos: semántico, morfosintáctico y fonético-fonológico, con lo que se determinó las características que presenta el español cusqueño según variaciones sociolectales. Las técnicas que se emplearon en la investigación fueron la observación directa y la entrevista; mientras que los instrumentos, la guía de observación y el cuestionario. La muestra fue por conveniencia, en la que

participaron 70 estudiantes (25 mujeres y 45 varones) de un centro preuniversitario de la ciudad de Cusco. Este grupo compuesto por varones y mujeres era de procedencia urbana y rural, lo que permitió identificar las características de la praxis discursiva del español de manera directa. Para el análisis se utilizó la siguiente codificación: se tomó en cuenta solo la inicial del primer nombre y el género. Por ejemplo: “Participante JF”, significa que “J” es el nombre del participante y “F”, el género. “Participante MAF” significa que “MA” es el nombre compuesto del participante y “M”, el género.

Desarrollo

Considerando las variables diastráticas, las características que presenta el español cusqueño se pueden analizar desde los siguientes aspectos:

Empleo del español cusqueño considerando los factores sociales

Tomando en cuenta la diversidad social de la muestra de investigación, se determinó la variación lingüística en función de los grupos sociales, sean estos varones o mujeres, jóvenes o adultos, o miembros de clases sociales diferentes.

- **Diferencias cualitativas:** en el aspecto cualitativo la diferencia entre varones y mujeres es mínima. Tenemos, por ejemplo, las formas diminutivas, que en el caso de mujeres es más marcada que en los varones. Estas formas diminutivas algunas veces son afectivas y otras, despectivas.

(1) *Hola, Juancito (LM)*

(2) *Aquicito no más estaba (FFM)*

(3) *Ahorita vuelvo (YF)*

- **Variación generolectal:** considera los trabajos de investigación relacionados con las diferencias generolectales, donde se menciona que tanto varones y mujeres han aprendido a hacer cosas diferentes con el lenguaje, particularmente en la conversación. Asimismo, toma en cuenta las diferencias culturales, que también explican los usos lingüísticos y las diferentes evaluaciones a cargo de los componentes de ambos sexos.

A diferencia de estos trabajos encontramos que, en nuestra muestra de investigación, los estudiantes, tanto varones como mujeres, demuestran competitividad e igualdad, y no existe una diferencia notable en el uso que se hace del lenguaje. (Sin embargo, el Cusco no es ajeno a las diferencias

lingüísticas generolectales. Todavía seguimos manteniendo una cultura marcadamente quechua, donde el predominio masculino aún se puede percibir en zonas rurales. Por ejemplo, en las etnias que viven cerca de Quillabamba, a las mujeres se les prohíbe hablar, reír o sonreír con personas que no sean de su familia. Lo mismo sucede en algunos grupos religiosos en los que se prohíbe a la mujer determinados tipos de conducta, inclusive en el léxico, lo cual es demostrado frente a la sociedad, mas al interior de su familia no podemos verificar si el comportamiento es el mismo).

Anteriormente, las investigaciones realizadas por Wodak y Benke (2000) determinaron que, en cuanto a la incidencia del sexo, el habla de la mujer es más conservadora, insegura, sensible, solidaria y expresiva; enfrentada a la autoritaria, competitiva, innovadora, jerárquica del varón, lo que en la actualidad es contrario; ya que en el Cusco encontramos que las mujeres se encuentran a la par que los varones en cuanto al habla. Incluso encontramos en ellas mayor determinación, competitividad y mayor apertura al uso de las jergas. Por ejemplo, es común escuchar en las mujeres, el empleo de palabras vulgares y/o jergas, como:

(4) *Hijo de p... (JRM)*

(5) *Fuera, c... tu madre (JF)*

(6) *No jodas, h... (SF)*

(7) *Chasu... (LM)*

Asimismo, afirmamos que, en la actualidad, varones y mujeres emplean variantes no estándares, lo cual no diferencia a ninguno de los grupos. Ambos sexos suelen emplear un excesivo nivel coloquial en sus diferentes aspectos. Esto podría deberse a que el lenguaje coloquial, como lo considera Zambrano Miranda (1996):

es la lengua viva conversacional, cuyos rasgos son la naturalidad y la espontaneidad, es un lenguaje familiar, popular, doméstico y diario. No olvidemos que el lenguaje coloquial está condicionado a una serie de variables, que caracterizan a los interlocutores involucrados en el coloquio: edad, sexo, jerarquía, social, referente cultural y sobre todo peculiaridades del entorno y la naturaleza del coloquio (p. 63).

Comportamiento de varones y mujeres en la interacción verbal

Se ha determinado que, a diferencia de estudios anteriores, actualmente, las mujeres tienen más iniciativa en las interacciones y suelen proteger menos la

imagen del interlocutor (actos de disculpa, cortesía, etc.). En cambio, los varones destacan por la mayor frecuencia de actos de habla explicativos e informativos. En cuanto a los cumplidos, tanto varones como mujeres lo emplean, ya sea con fines de amistad o afecto; por ejemplo:

(8) *lindita, amorzote (ARM)*

Pero también se da el caso de que los varones suelen emplear los cumplidos a manera de piropos, como burla o por efectos de atracción hacia el sexo contrario:

(9) *mami linda (YM)*

(10) *ricura, mamushca (HM)*

Otra diferencia en la interacción es la relacionada con la preferencia. Así, cuando los varones hablan entre sí, el contenido de sus conversaciones se inclina hacia temas vinculados a la competitividad (trabajo, deporte, etc.), la burla, la agresividad, etc. En cambio, las mujeres conversan sobre temas relacionados con el aspecto físico, sentimental, familiar o sobre compañeros y compañeras cercanas a ellas. En lo que se refiere al empleo de marcadores discursivos, unidades periféricas del análisis gramatical, pero decisivas desde el punto de vista comunicativo, se ha verificado que tanto varones como mujeres lo emplean en todo momento:

(11) *pues, o sea (MKM)*

(12) *(12) este... (GMM)*

Referente a los recursos paralingüísticos, estos también son muy empleados. Así mencionamos la *risa*, que es más frecuente en las mujeres, sobre todo al momento de comentar anécdotas; mientras que los varones emplean la risa para mostrar desacuerdo con el interlocutor. Ni varones ni mujeres suelen utilizar la kinésica al momento de sus discursos.

En conclusión, podemos señalar que, en cuanto a la interacción entre varones y mujeres, las mujeres son más abiertas, menos inhibidas que los hombres, y se expresan más en los vínculos afectivos.

- **Variación genolectal**

Las diferencias generacionales son también condicionantes de la variación en un grado incluso mayor a la del sexo o la clase social. Se puede advertir que las

diferencias que se dan en la interacción con personas de distinto cargo a los estudiantes, estos, sean varones o mujeres mayores, tienden a utilizar palabras más corteses:

Usted o ¿Podría ayudarme?

Es necesario afirmar que, a pesar de que muchos jóvenes no tienen como primera lengua el quechua, la forma peculiar del cusqueño está ligada a esta interferencia andina, sea de cualquier nivel social al que pertenezca. Determinando estas características, consideramos las siguientes:

1. **Cambios de las vocales *i* por *e*, *u* por *o*:** este es un fenómeno estudiado por Cutts y Hardman (1973), quienes afirman:

Dado que el sistema vocálico de las lenguas vernáculas conoce solamente tres fonemas vocálicos, desusando la oposición de diferente grado de abertura, en el habla de los bilingües y aun algunos monolingües españoles se da una alternancia entre las vocales medias y las altas (p. 115).

El quechua presenta tres vocales, y no cinco como el español, de ahí que es constante la confusión al momento de expresarse; tanto *o* y *u*, y *e* e *i* son alófonos en el quechua. Es decir que en la pronunciación de la producción vamos a encontrar que los usan indistintamente, tal como podemos apreciar en los siguientes ejemplos:

(13) *¿Qué vamos a hacer?, ¿qué cosa quieres? (ATF)*

(14) *In hay también debistar, in hay empieza su por qué, jóvenes eracondos son. (AF)*

(15) *Eres pior que yo. (MF)*

2. **Elisión de la vocal o fusión de dos vocales en contacto:** al igual que en el anterior caso, la elisión vocálica es una derivación del quechua, ya que en este idioma no existen diptongos.

La elisión vocálica en los diptongos se debe a la palatización de la consonante precedente como en [...] “demoño” (demonio) (Toscano, 1953, p. 71).

- (16) *La oniversidad tene las siguientes funciones. (WF)*
- (17) *No vene rápido. (TF)*
- (18) *Haitá, todo esto. (BM)*
- (19) *Lei visto pasar. (RM)*

3. **El cambio en la acentuación:** el acento quechua no es fonémico y casi siempre cae en la penúltima sílaba. Esto se refleja en los bilingües de manera muy notable, tal como podemos apreciar en los siguientes ejemplos:

En la sierra es común que sus pobladores tengan una fuerte tendencia de eliminar los hiatos, lo que hace que se desplace el acento (con cierre de vocales medias) o bien insertando un fonema consonántico (Escobar, 1976, pp. 92-93).

- (20) *Hace una elogía de su padre. (SF)*
- (21) *Era un autor Napolés. (CF)*
- (22) *En esta epocá del año hace frío. (RHM)*

4. **La elisión de ll:** este fenómeno solo se ha determinado en estudiantes cuyos padres proceden de otros lugares o departamentos, como la costa central y del norte, donde se presenta el yeísmo con tendencia al debilitamiento articulatorio y se produce una elisión. Ejemplos:

- (23) *Dame un beso en la mejía (mejilla). (CM)*
- (24) *Tenía un pececío. (CEM)*
- (25) *Los castiyos de arena (RF)*

5. **Fricativización o elisión de la [d] (Cutts, 1973):** se presenta en posición intervocálica y final de la palabra.

Este fenómeno aparece, según también en otras zonas de la sierra, en las cuales la /d/ intervocálica puede ser sustituida por una /r/: caíro (caído), querao (quedado) (Cutts 1973, p. 48).

- (26) *Cuando has llegao. (JHM)*
- (27) *Pégalo en la paré. (NIF)*
- (28) *Estuve asao too el día. (FM)*

6. **Paso de la labiodental *f* a la velar *j*:** la /f/ suele pronunciarse en muchos países latinoamericanos como una fricativa bilabial, la cual es también la pronunciación común en el español andino.

Entre la población indígena cada /f/ puede convertirse en la /xW/; el componente /x/ es por la aspiración y /W/ por la labialidad (Toscano, 1953, pp. 83-84).

- (29) *Juera están todos. (MF)*
 (30) *Po javoj préstame tu cuaderno. (LM)*
 (31) *Estuvo en el Ejército.*
Desde el punto de vista ojtodojso. (SF)

7. **La aspiración de la *s* final:** se encuentra especialmente en estudiantes cuyos parientes provienen de la costa, y en algunos casos por imitación hacia otras personas. Ejemplo:

- (32) *Nosotros no vamo. (JF)*

8. **Reducción o igualación de los fonemas distintos /l/ y /y/:** el fenómeno del yeísmo se presenta también por la interferencia de la lengua aborigen. Para Rosenblat (2003), ocurre por el mantenimiento de la distinción en los adstratos indígenas. Pero Cassano (1982) considera que el cambio se ha producido independientemente en las dos lenguas, además que el quechua influyó en el mantenimiento de esta distinción.

- (33) *poyo bróster (OM)*
 (34) *¿Usté me yamó? (KF)*

9. **Palatización de /s/:** esta característica se encontró en una estudiante proveniente de Puerto Maldonado y otro proveniente de Urcos. Este último caso se debía principalmente al uso de prótesis dental. Ejemplo:

- (35) *¿Va a tomar la ashistencia?*
La programashón estuvo buena. (YAF)
 (36) *Sha inventado las computadoras. (NF)*
 (37) *Hay sbientos de niños abandonados. (FM)*

10. Elisión intervocálica de la /b/: en este caso se presenta la vocalización de la oclusiva /b/.

- (38) *Wuelves rápido.*
Wua venir. (RAF)

Inexistencia de concordancia genérica y de número

Se presenta debido a la ausencia de morfemas de género y número en el quechua. Los casos de discordancia de género y número son tratados frecuentemente en muchos trabajos de investigación:

- (39) *Las partes del texto es las que están en azul.*
El aborto es un asesinato de una persona. (MHF)
- (40) *Patrimonio sería las costumbres que tiene un pueblo.*
No vivimos los pasados de los demás.
A las una tengo clases en la universidad. (RRM)

1. Desorden sintáctico: otro aspecto que se identifica es la ubicación del verbo al final de la oración, debido a la diferencia sintáctica entre el español y el quechua:

- (41) *En mal estado no debe ir. (LHM)*
- (42) *Sería este un proceso.*
A su compañero fue a golpearlo. (PF)
- (43) *Fue enterrado en el centenario de la iglesia. (MAM)*

2. Empleo de la doble pronominalización: este es un rasgo propio de la sierra y la selva peruanas. Se presenta por ser una traducción literal del quechua:

- (44) *Yo les voy hacerles una pregunta.*
Préstame a mí tu cuaderno. (MIF)
- (45) *Mayormente su padre de Laura.*
Estaba en su departamento de su hermano. (THF)

3. Empleo de en más locativo: este fenómeno corresponde a un calco de las construcciones quechuas (*kaypi*, “en aquí”).

Esta característica se presenta en el español cusqueño de la siguiente manera: “te espero en su delante de la casa de Miguel” o “Nos encontramos en su atrás del colegio”. Esta construcción

corresponde a la estructura: preposición “en” + posesivo + locativo (Merma, 2005, p. 117).

(46) *En acá no más lo hemos dejado. (MRM)*

(47) *En aquí te esperaré. (MGF)*

4. **Empleo de “qué haciendo”:** corresponde a un calco sintáctico en los giros quechuas: *imata ruwaspa* (qué haciendo).

(48) *Qué haciendo te has olvidado el trabajo. (YIF)*

Qué haciendo te has hecho robar.

5. **Las interrupciones en la comunicación:** es propio del habla cusqueña expresar oraciones o frases inconclusa por ser sobreentendidas.

(49) *Eres im... (GIF)*

Este... no me trajo mi cuaderno

6. **Las construcciones pleonásticas:** llamadas también redundancias. Son otras formas que presenta el español cusqueño.

(50) *Estas pastillas te traen 28 pastillas. (MDF)*

(51) *Tenía un sueño donde en ese sueño... (NF)*

7. **Empleo del sufijo *cha*:** algunas veces de manera afectiva y otras, despectiva. La forma *cha* del quechua denota cariño, amabilidad:

(52) *Rosacha, ¡mi cuaderno! (AF)*

Vas a ver Carluscha.

(53) *Gracias, mamicha. (RBM)*

Papicha, ¡por que no viniste a jugar!

8. **El uso del artículo determinativo en los nombres propios de personas:** un rasgo que procede del quechua, debido a que en este idioma no existe el artículo.

(54) *No va exponer la Rosa. (XF)*

El Juan todavía no ha venido.

La Ada lo perdió

9. **Empleo del tic lingüístico y expresiones de relleno:** es común en las expresiones cusqueñas el empleo de expresiones de relleno, muchas de ellas por falta de léxico.

(55) *Un matemático hizo que se crean, estee, computadoras, estee... (SM)*
Los componentes del grupo, ya saben, que sus componentes deben ser integrados.

(56) *Oi pe, no seas así. (YAF)*
Aquí, o sea, debimos haber puesto.

10. **Empleo frecuente de errores de dicción:** como el dequeísmo, la redundancia, el loísmo, el laísmo, la monotonía. Muchos de estos errores son calcos de la forma sintáctica del quechua.

▪ **Presencia del “donde que”:**

(57) *Se sentó donde que estaba su hermana. (REF)*

(58) *La obra donde que hablé sobre su existencia.*

Hasta donde leí donde que hace ver. (CHF)

Tiene una historia donde que cuenta toda su vida.

(59) *Vamos a pasar a la segunda hoja donde que hay preguntas. (JLM)*

(60) *Allí está donde que hace ver sus funciones de trabajo.*

Pasa el tiempo donde que los niños saben la historia. (MRF)

▪ **Dequeísmo:** presencia del “de que” para indicar lugares.

(61) *Desde el principio de que apareció América. (ROF)*

(62) *La obra de que hace un rato estaba hablando. (GUF)*

(63) *Una frase de que decía. (SSF)*

▪ **Loísmo, laísmo, leísmo:** fenómeno llamado también falsa pronominalización, y estudiado por Cerrón Palomino, Fernández Lávaque, Rivarola y otros. Según estos autores, la forma pronominal *lo* aparece en las estructuras verbales intransitivas que no admiten objetos directos ni indirectos.

(64) *Dios existe, lo llevamos la fe dentro de nosotros. (WM)*

- **Caso del acusativo singular:** como sustituto de persona en masculino.

(65) *Le encontraron cerca de la tienda. (AM)*

(66) *Le llamaban desde denantes. (DM)*

- **Acusativo en plural:** paso de *les* a la *-los*.

(67) *Les vieron pasar por delante. (MM)*

(68) *Les siguieron en la tarde para comentarles que estaba bien. (BRM)*

- **Cosismo y alguismo:** otra característica del español cusqueño es el empleo de las denominadas palabras baúl u ómnibus, como “cosa” y “algo”, para indicar una infinidad de significados.

(69) *Has visto cualquier cosa en ese lugar.*

No sé qué cosa voy a hacer esta tarde.

Te voy a contar, jurgente!, una cosita.

Mi mamá me trajo unas cositas de su viaje. (BM)

(70) *Algo hay entre ellos que no nos dicen.*

Habrás visto algo por eso ya no hablas. (LM)

- **Vulgarismo:** este rasgo aparece por la mala conjugación verbal, el uso inadecuado de algunos términos y los errores en la pronunciación de palabras.

(71) *Estoy leyendo otra vez ese libro. (LF)*

(72) *Él hace una mezcla de tragedias y comedia. (LIM)*

(73) *A que propiciar la calma. (REF)*

(74) *No he hecho la cama. (LHM)*

Se muentan en la mula.

Los préstamos no solo del quechua, sino también de otros idiomas, se presentan de manera continua.

(75) *Hola, beibi.*

Sorry, no traje mi trabajo. (MEF)

(76) *Te ves hot. (AF)*

(77) *Atacao, por qué dirá eso. (YAF)*

- **Anfibología:** es el doble sentido que se le da a la oración.

- (78) *Meterles a la parte de adentro. (DM)*
(79) *Les voy a dar cinco minutos para que me lean. (SF)*
(80) *¿Puedes enchufarme? (LIM)*

11. Mal uso de preposiciones

- (81) *Empezaron con su empresa en el terrorismo.
Deja al joven en una póliza de seguros.
Pastillas para el cáncer.
En nuestra personalidad somos adictos a la droga. (RF)*

12. Elisión de preposiciones

- (82) *Los niños empiezan preguntar.
Adora a su papá más que su mamá. (AF)*
(83) *¿Van salir? (YF)*

13. Prefijos

- (84) *Está súper. (SF)*
(85) *Es un anti. (FM)*

14. Uso de diminutivos:

- (86) *Espérame un ratito.
A ver hazme una preguntita.
Quiero decirte una cosita.
Ese cursito voy a aprobar. (JRM)*

15. Empleo de eufemismos en diminutivo

- (87) *Chatín (CHF)*

16. Uso de truncamientos léxicos: los acortamientos en las palabras son muy comunes, especialmente para dirigirse a una persona.

- (88) *Gordi (gorda)
Churri (simpática)*

Flaquis (flaca)
Chiqui (pequeña)
Tranqui (tranquilo) (MAM)

17. Empleo de **variantes perifrásticas** para la expresión del futuro en lugar de las formas flexivas correspondientes.

(89) *Voya ir a mi casa a cambiarme, voya regresar a las cuatro.*
Voya traer mi trabajo. (XF)

18. **Sustitución del condicional compuesto** (habría tenido) por el pluscuamperfecto de subjuntivo (hubiera tenido).

(90) *Mejor hoy no habría asistido (hubiera asistido). (FF)*

19. **Sustitución del pretérito indefinido por el pretérito definido**

(91) *He llegado (llegué) temprano hoy. (WM)*

(92) *¿Han hecho (hicieron) la tarea? (GIF)*

(93) *Hemos caminado buscando la tienda. (CHF)*

- Considerando los resultados de la investigación, se determina que el español cusqueño en la praxis discursiva tiene peculiaridades en las que es importante considerar el contexto sociocultural para la comprensión y el respeto del hablante. Tal como indican Inga *et al.* (2016), existe cierta presión histórica de un castellano interferido desde sus inicios, que se va transmitiendo de generación en generación, lo que permite tener una gramática particular. Asimismo, Cortez (2014) indica que existen factores sociales que determinan el uso del lenguaje y el mantenimiento o la pérdida de rasgos quechuas en la lengua y cultura andinas. Es importante identificarlos, pues cuando no se conocen las características de una lengua, se tiende a menospreciar a las personas; y este menosprecio no solo se presenta de los hablantes del español estándar, sino más todo de los mismos hablantes del español andino, tal como indicara Ulrika (2016). Investigaciones anteriores como las de Wodak y Benke (2000) consideraban que, en cuanto a la incidencia del sexo, el habla de la mujer es más conservadora, insegura, sensible, solidaria y expresiva; enfrentada a la autoritaria, competitiva, innovadora, jerárquica del varón, características que ya no se ven actualmente, sobre todo en zonas urbanas, en las que las mujeres se encuentran a la par que los varones en cuanto al habla.

Conclusiones

- En el marco de estudio de esta investigación, la conclusión a la que se llegó es que la variedad del español cusqueño posee una identidad lingüística basada en la fenomenología léxico-semántica, fonológica y gramatical bastante notoria, que les confiere un espacio y relevancia frente a las otras variedades de español existentes a nivel regional. Obran a favor de ello los factores sociolectales que se han mencionado y detallado en el presente estudio.
- En el aspecto cualitativo la diferencia entre varones y mujeres es mínima. Se menciona el uso de formas diminutivas, muchas de ellas tendientes a lo afectivo y despectivo, sobre todo en mujeres.
- En cuanto a la variación generolectal, no existe una marcada diferencia en el uso del lenguaje en zonas urbanas, pues varones y mujeres prefieren las variantes no estándares, con un excesivo uso coloquial, en el que demuestran competitividad e igualdad, a diferencia de zonas rurales, donde aún se distingue el predominio masculino. Esta distinción también se manifiesta en grupos religiosos, donde se prohíbe a la mujer determinados tipos de conducta, inclusive en el uso del léxico.
- Las mujeres presentan elevada interacción verbal con mayor iniciativa, protegen menos la imagen del interlocutor y destacan temas sobre el aspecto físico, sentimental, familiar o personas cercanas a ellas. Incluso en el empleo de las formas no verbales son más expresivas, a diferencia de los varones, que tienden a destacar por el empleo frecuente de actos de habla explicativos e informativos. En cuanto a temas, sus conversaciones se relacionan con competitividad (trabajo, deporte, etc.) y no demuestran mayor empleo de lo no verbal.
- En lo referente a la variación genolectal, existe una marcada diferencia entre jóvenes de mayor y menor edad. Los primeros tienden a ser más corteses que los más jóvenes. Otro aspecto a destacar es la interferencia del quechua en el español, lo que motiva a la elisión vocálica, cambios en la acentuación, además de la reducción de fonemas, aspiración de la *s* al final de la palabra, la presencia de la palatización y la inexistencia de la concordancia genérica.

Contribución de la autora

Yanina Rojas Anaya ha participado en la elaboración, la compilación de datos, la redacción y el consentimiento de la versión final del presente artículo.

Fuente de financiamiento

La investigación fue autofinanciada.

Conflictos de interés

Ninguno.

Trayectoria académica

Yanina Rojas Anaya es bachiller en Educación, licenciada en Lengua y Literatura y Extensión Educativa en la Universidad Andina del Cusco; magíster en Ciencias, con mención en Lingüística Aplicada por la Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa, y magíster en Ciencias de la Educación con mención en Docencia Universitaria por la Universidad Nacional de Educación. Ha publicado los libros *Manual de comunicación oral y escrita* (2019) y *Estrategias para la enseñanza del quechua* (2019), y los artículos “Desarrollo del pensamiento crítico en la formación universitaria” (2019) e “Importancia del análisis discursivo en la enseñanza universitaria” (2015) en la revista *Yachay*; “Neuroaprendizaje: nuevas propuestas en la formación universitaria” (2019) en la revista *Apuntes de Ciencia & Sociedad*, y “Programación neurolingüística en la educación” (2015) y “Praxis discursiva del español cusqueño” (2014) en la revista *Kuntur*.

Referencias bibliográficas

- Antonio, N. y Rojas, N. (2014). La jerga en los actores del transporte público de Lima Metropolitana. [Tesis de licenciatura en Educación, Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle. https://repositorio.une.edu.pe/bitstream/handle/UNE/691/T025_46863344_T.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Briz, A. (1998). *El español coloquial en la conversación*. Ariel Lingüística.
- Cassano, V. (1982). Influencia en la lengua quechua y maya. pp. 33.127-141. Cervantes. (2009). *Rosenblat: Lengua y cultura de Hispanoamérica*. https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/39/TH_39_123_439_0.pdf
- Cortez, E. (2014). *El español andino en Perú: adquisición, variación y cambio en el habla de Huancayo*. <https://scholarshare.temple.edu/bitstream/handle/20.500.12613/2725/TETDEDXCortez-temple-0225E-11881.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Cutts, P. (1973). Peculiarities of Andean Spanish Department of Puno. Department of Modern Languages, University of Salford. [Mimeo].
- Gonzales, C. (2016). Aproximación a las unidades fraseológicas y las variaciones diafásicas, diastráticas y diatópicas en italiano y en español. *Paremia*, 25, 29-44. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/025/003_gonzalez.pdf
- Hernández, I. y Vigarra-Tauste, M. (1992). El lenguaje coloquial y juvenil en la producción de radio y televisión. *Revista de Estudios de Juventud*, 78, 141-160.

- Inga, L., Obando, K. y Sánchez, A. (2016). *Influencia del sustrato de lenguas prehispanicas en el castellano andino del distrito de Cascas, departamento de la Libertad, en el año 2015*. [Tesis de licenciatura en Educación, Universidad Nacional de Trujillo].
- Kabatek, J. (2017). La construcción de la historia del español a partir de los corpus: entre “lenguas individuales” y “tradiciones discursivas”. En M. V. Calvi, B. Hernán-Gómez Prieto y E. Landone (Eds.), *El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y confluencias*. https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/bib_01/01_016.pdf
- Merma, G. (2005). Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano. [Tesis doctoral en Filología Española, Universidad de Alicante]. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/4114/1/tesis_doctoral_gladys_merma.pdf
- Pilleux, M. (2001). Competencia comunicativa y análisis del discurso. *Estudios Filológicos*, 36, 143-152. https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17132001003600010
- Pitkowski, E. y Vásquez, J. (2009). El uso del corpus lingüístico como herramienta pedagógica para la enseñanza y aprendizaje de ELE. *Tinkuy: Boletín de Investigación y Debate*, 11, 31-51.
- Reyzábal, M. (2012). Las competencias comunicativas y lingüísticas, clave para la calidad educativa. *Revista Iberoamericana sobre Calidad, Eficacia y Cambio en Educación*, 10(4), 63-77. <https://www.redalyc.org/pdf/551/55124841006.pdf>
- Risco, R. (Coord.). (2018). *Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano*. Universidad Nacional de La Plata. HYPERLINK “<https://libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/108>” <https://libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/108>
- Rosenblat, A. (2003). *Lengua y cultura de Hispanoamérica*. Ediciones del Ministerio de Educación de Venezuela.
- Sáenz, G. (2017). Estampa quechua en el habla de los cajamarquinos. <http://www.becascajamarca.com/inicio/1-noticias/393-estampaquechua-en-el-habla-de-los-cajamarquinos-22>
- Ulrika, N. (2016). Actitudes hacia el español andino en La Paz, Bolivia. Un estudio comparativo entre tres universidades en la ciudad de La Paz y la ciudad de El Alto. <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:944471/FULLTEXT01.pdf>